

No. 47226

**Latvia
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kyrgyz Republic on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Bishkek, 13 September 2007

Entry into force: *23 November 2007 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Kyrgyz, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Kirghizistan**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République kirghize. Bichkek, 13 septembre 2007

Entrée en vigueur : *23 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *kirghiz, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ]

**Экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтык
жөнүндө Латвия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз
Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы**

МАКУЛДАШУУ

Мындан ары Тараптар деп аталуучу Латвия Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

Латвия Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы достук мамилелерди өнүктүрүүгө умтулушуп,

Тараптардын ортосундагы экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты күчөтүүнү, колдоону жана өнүктүрүүнү, ошондой эле алардын соода жүргүзүүсүн кеңейтүүнү жана түрдүүлөөнү каалашып,

тендик, өз ара кызыкчылык жана эл аралык укук принциптерин жетекчиликке алыпшып,

Латвия Республикасынын Европалык Союзга мүчө болушун эске алышып,

бир тараптан Европалык Союз менен ага мүчө өлкөлөрдүн жана экинчи тараптан Кыргыз Республикасынын ортосундагы өнөктөштүк мамилелерди орноткон 1995-жылдын 9-февралындагы Өнөктөштүк жана кызматташтык жөнүндө макулдашуунун шарттарын көңүлгө алуу менен,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-статья.

Максаттар

1. Улуттук мыйзамдарды урматтоо жана эл аралык милдеттенмелерди эске алуу менен Тараптар өз компетенцияларынын чектеринде өз ара пайдалуу негизде жана өз ара кызыкчылык туудурган бардык чөйрөлөрдө экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты өнүктүрүшөт, күчөтүшөт жана диверсификациялашат.

Бул Макулдашууну колдонууда Латвия Республикасы анын Европалык Союзга мүчөлүгүнөн келип чыккан бардык милдеттенмелерин сактайт.

2. Атап айтканда мындай кызматташтыктын максаттары болуп төмөнкүлөр эсептелет:

- i) Тараптардын ортосундагы экономикалык байланыштарды күчөтүү жана диверсификациялоо;
- ii) инвестициялар, биргелешкен ишканалар үчүн жана алардын ортосундагы башка кызматташтыкка жагымдуу шарттарды түзүү максатында ишканалардын, анын ичинде кичи жана орто ишканалардын кызматташуусуна көмөктөшүү.

2-статья.

Колдонуу чөйрөсү

1. 1-статьяда аталган кызматташтык төмөнкү чөйрөлөргө аркатылат:

- (i) өнөр жай;
- (ii) илим, технологиялар жана инновациялар;
- (iii) инвестициялык ишмердүүлүк;
- (iv) транспорт жана транзит;
- (v) туризм;
- (vi) энергетика;
- (vii) өз ара кызыкчылык жаратуучу жана экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты андан ары кеңейтүүгө жагымдуу шарт түзүүчү башка чөйрөлөр.

2. Тараптар кызматташтыктын артыкчылыктуу чөйрөлөрүн аныктоо үчүн бири-бири менен консультацияларды өткөрүп турушат.

3-статья.

Кызматташтык боюнча ишчаралар

Бул Макулдашуунун максаттарына жетүү үчүн Тараптар төмөнкү ишчаралар аркылуу кызматташууга көмөктөшөт жана ыңгайлуу шарттарды түзүшөт:

- (i) өкмөттүк институттардын ортосундагы кызматташтыкты ишке ашыруу;

- (ii) соода-өнөр жай, палаталары менен ишкерлер ассоциацияларынын ортосундагы кызматташтыкты ишке ашыруу;
- (iii) жарандардын, расмий жана экономикалык уюмдардын ортосундагы кызматташтыкка көмөктөшүү үчүн арналган ишсапарларды, карым-катнаштарды жана ишчараларды ишке ашыруу;
- (iv) жарманкелерди жана көргөзмөлөрдү уюштуруу;
- (v) семинарларды жана симпозиумдарды уюштуруу;
- (vi) биргелешкен ишканаларды жана биргелешкен экономикалык ишмердүүлүктүн башка формаларын түзүү;
- (vii) чакан жана орто ишканаларды эки тараптуу экономикалык мамилелерге катыштыруу;
- (viii) соода ишмердүүлүгүнө көмөктөшүү.

4-статья.

Маалымат алмашуу

1. Тараптар экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты тереңдетүүгө зарыл болгон соода, ишкердик, инвестициялар, финансылык кызмат көрсөтүүлөр тууралуу маалыматтарды жана башка маалыматтарды дайыма алмашып турушат.

2. Тараптар интеллектуалдык менчикке болгон укуктарды натыйжалуу коргоо маанилүү экендигин таанышат. Тараптар туруктуу негизде Тараптардын мамлекеттеринин аймагында интеллектуалдык менчикке укуктарды коргоону жөнгө салуучу мыйзамдар жана жолжоболор жөнүндө маалыматтарды алмашып турушат.

5-статья.

Өкмөттөр аралык комиссияны түзүү

1. Бул Макулдашуунун 1-статьясында айтылган милдеттерди аткаруу максатында Тараптар Экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтык боюнча өкмөттөр аралык комиссия (мындан ары - Өкмөттөр аралык комиссия) түзүшөт.

2. Өкмөттөр аралык комиссия тиешелүү мамлекеттик кызмат адамдарынан түзүлөт.

3. Өкмөттөр аралык комиссия өз отурумдарын зарылдыгына жараша, бирок эки жылда бир жолудан кем эмес кезек менен Тараптардын мамлекеттеринин аймагында өткөрүп турат.

6-статья.

Өкмөттөр аралык комиссиянын ыйгарым укуктары

1. Өкмөттөр аралык комиссиянын негизги милдеттери төмөнкүлөр:
 - (i) бул Макулдашуунун аткарылышына байкоо жүргүзүү жана баалоо, бул Макулдашууну ишке ашыруунун жүрүшүндө пайда болушу мүмкүн болгон маселелерди чечүү;
 - (ii) өз ара кызыкчылык туудурган чөйрөлөрдө экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтык программаларын талкуулоо;
 - (iii) Тараптардын ортосундагы экономикалык кызматташтыктын жана сооданын өнүгүшүн кыйындатышы мүмкүн болгон көйгөйлөрдү изилдөө;
 - (iv) Тараптардын статистикалык маалыматтарын салыштыруу.
2. Өкмөттөр аралык комиссия бул Макулдашууга өзгөртүүлөрдү жана түзөтүүлөрдү киргизүү боюнча сунуштарды иштеп чыгат.

7-статья.

Башка милдеттенмелер

Бул Макулдашуу Латвия Республикасынын Европалык Союздагы мүчөлүгүнөн келип чыккан милдеттенмелерине зыян келтирбестен колдонулат. Макулдашуунун жоболору Өнөктөштүк жана кызматташтык жөнүндө макулдашуу же Кыргыз Республикасы менен Европалык Союздун ортосундагы башка макулдашуулар тарабынан белгиленген милдеттенмелерге зыян келбегидей же кандайдыр бир башкача таасир этчүдөй колдонулбашы же чечмеленбеши керек.

8-статья

Түзөтүүлөр

Тараптардын өз ара макулдугу боюнча бул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, алар анын ажырагыс